

Raumtemperaturregler für Einzelraumregelung mit thermoelektrischen Stellantrieben

Room thermostat for individual room temperature control with thermoelectric actuators.

Thermostat pour réglage séparé des pièces avec commandes thermoelectriques

Kamertemperaturregelaar voor gescheiden regulering met thermoelektrische instelaandrijvingen

Termostato per la regolazione di singoli ambienti con attuatori termoelettrici

Rumtemperaturregulator til enkeltrumsregulering med termoelektriske krafttrækheder

Romtermostat for individuell instilling med termoelektriske forstillingsmekanismer

Rumstermostat för rumsreglering med termoelektriska manövrer.

Huonolämpötilasäädin yksittäisten huoneiden säätöä varten lämpösäähököisten käyttölaitteiden kanssa

Термостат для индивидуального контроля комнатной температуры с термоэлектрическими приводами

R 2012 / R 2022  
R 4012 / R 4022



DEU

**Sicher geehrter Nutzer,**  
mit dem Kauf dieses Gerätes haben Sie sich für einen Raumtemperaturregler entschieden, der Ihnen einen optimalen Regelkomfort bietet. Werkseitig ist der Regler so voreingestellt, dass er sofort betriebsbereit ist. Optional können Sie ihn Ihren individuellen Heizbedürfnissen anpassen.

**SICHERHEITSHINWEIS**  
Die Elektroinstallation muss nach den aktuell gültigen nationalen Bestimmungen für Elektroinstallationen (VDE0100) von einer autorisierten Fachkraft spannungsfrei durchgeführt werden. Für die Spannungsversorgung der 24V-Regler ist grundsätzlich ein Sicherheitstransformator nach EN 61558-2-6 zu verwenden. Das Öffnen des Gerätes ist nur durch eine autorisierte Fachkraft im spannungsfreien Zustand der Anlage zulässig.

ENG

**Dear valued customer,**  
Your choice in favour of this unit offers you a room thermostat for optimum heating comfort. The thermostat is delivered factory-adjusted and ready for operation without any further action. You may optionally adapt your thermostat to your individual heating requirements.

**SAFETY INSTRUCTIONS**  
The electrical installation must be carried out in compliance with the national regulations for electrical installations currently in force by a qualified and authorised electrician in a de-energized condition. A safety transformer according to EN 61558-2-6 must always be used for power supply of the 24V thermostats. The unit may only be opened by a qualified and authorised electrician while the system is de-energized.

FRA

**Cher utilisateur,**  
En achetant cet appareil, vous avez choisi un thermostat qui vous propose un confort de réglage optimal. Le thermostat est déjà préréglé de sorte qu'il est immédiatement prêt à l'emploi. Vous pouvez bien sûr optionnellement l'adapter à vos besoins individuels en chauffage.

**INSTRUCTIONS DE SECURITE**  
L'installation électrique doit être effectuée hors tension en conformité avec les dispositions nationales en vigueur, relatives aux installations électriques, par un spécialiste agréé. Pour l'alimentation en courant des régulateurs 24V, il convient en principe d'employer un transformateur de sécurité conforme à la norme EN 61558-2-6. Seul un spécialiste agréé est autorisé à ouvrir l'appareil devant se trouver hors tension.

NDL

**Geachte gebruiker,**  
U heeft de juiste beslissing getroffen en een kamertemperaturregelaar met optimaal regelcomfort gekocht. De regelaar is standaard zo in gesteld dat hij onmiddellijk klaar is voor gebruik. Optioneel kunt u hem aanpassen aan uw individuele verwarmingsbehoeften.

ITA

**Caro utente,**  
con l'acquisto del presente dispositivo ha scelto un termostato ambiente che offre un comfort di regolazione ottimale. In produzione il termostato è stato impostato in modo da essere subito pronto al funzionamento. Opzionalmente potrà essere adattato alle specifiche esigenze di riscaldamento.

**INFORMAZIONI PER LA SICUREZZA**  
L'installazione elettrica dovrà essere effettuata da un elettricista autorizzato in conformità alle direttive nazionali tedesche in vigore per installazioni elettriche in assenza di tensione di rete. Per l'alimentazione dei regolatori a 24V dovrà essere utilizzato per principio un trasformatore di sicurezza in conformità a EN 61558-2-6. Il dispositivo dovrà essere aperto esclusivamente da tecnici autorizzati e solo in assenza di tensione di rete.

DAN

**Kære bruger,**  
Købt du dette apparat har du valgt en rumtemperaturregulator, som tilbyder optimal reguleringskomfort. Regulatoren er fra fabrikken forindstillet sådan, at den er driftklar med det samme. De kan også vælge at tilpasse den Deres individuelle opvarmningsbehov.

NOR

**Kjære bruker,**  
gjennom kjøp av dette apparatet har du valgt en romtermostat som gir optimal justeringskomfort. Termostaten er forhåndsinnstilt fra fabrikken, slik at den er omgående driftklar. Hvis ønskelig kan den justeres i h.t. ditt oppvarmingsbehov.

**SIKKERHETSANVISNING**  
Elektroinstallasjonen skal foretas spenningsfritt, av fagkyndig personell og i h.t. gjeldende nasjonale bestemmelser for elektroinstallasjoner. For strømforsyning av 24V-regulatoren skal det prinsipielt benyttes en sikkerhetstransformator i h.t. EN 61558-2-6. Apparatet må kun åpnes av autorisert fagpersonell, ved spenningsfritt anlegg.

SWE

**Bästa kund!**  
Med inköpet av denna apparat har du valt en rumstermostat som erbjuder en enkla och bekväma regleringsmöjligheter. Termostaten är förinställd vid leverans och kan användas direkt utan ytterligare inställningar. Du kan givetvis välja att göra egna inställningar som passar just dina behov när det gäller värme.

FIN

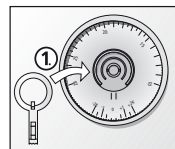
**Arvoisa käyttäjä,**  
ostaessanne tämän laitteen olette valinnut huonolämpötilasäätimen, joka tarjoaa Teille parhaan mahdollisen säätökomfortin. Säädin on tehtaalta lähtiesään esisäädetty siten, että se on heti toimintavalmis. Valinnaisesti Te voitte mukauttaa sen vastaamaan yksilöllisiä lämmitystarpeitanne.

**TURVAOHJE**  
Tällä hetkellä voimassa olevien, sähköasennuksille annettujen kansallisten määräysten mukaan sähköasennuksen saa suorittaa vain valtuutettu alan ammattilainen, jännitteettömästi. 24V-säätimen jännitelähdettä varten on periaatteessa käytettävä EN 61558-2-6 mukaista varmuusmuuntajaa. Laitteen saa avata vain valtuutetun alan ammattilainen laitteiston ollessa jännitteettömässä tilassa.

RUS

**Уважаемый пользователь,**  
с покупкой этого прибора Вы приобрели термостат, который предлагает Вам оптимальный комфорт для индивидуального контроля комнатной температуры. Термостат произведен так, что он сразу готов к эксплуатации. Вы можете опционально подстраивать его к Вашим индивидуальным потребностям отопления.

**Правила техники безопасности**  
Проведение электромонтажа должно соответствовать действующим национальным стандартам и должно быть осуществлено специалистом в этой области. Для подачи напряжения для 24V-термостата использовать только предохранительный трансформатор по EN 61558-2-6. Открытие прибора может быть произведено только специалистом, при этом прибор должен находиться не под напряжением.

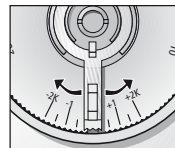


DEU

Abgleich mit der Raumtemperatur zwischen -2K ... +2K möglich.

ENG

Balancing with the room temperature is possible between -2K and +2K.



FRA

Réglage de la température de la pièce possible entre -2K ... +2K.

NDL

Aanpassing aan kamertemperatuur mogelijk tussen -2K ... +2K.

ITA

Adattamento alla temperatura ambiente possibile tra -2K ... +2K.

DAN

Justering i forhold til rumtemperatur mulig mellem -2K ... +2K

NOR

Avbalansering mot romtemperaturen er mulig innenfor -2K ... +2K

SWE

Utgjämning med rumtemperaturen möjlig mellan -2 K ... +2 K

FIN

Kompensointi huonolämpötilan kanssa mahdollinen välillä -2K... +2K

RUS

Индивидуальное приспособление к комнатной температуре между -2K ... +2K

DEU

Temperatursenkung von 4 K bei L auf [ ] z.B. über externe Schaltuhr.

ENG

Temperature setback of 4 K when L is on [ ] e.g. via an external time switch.

FRA

Descente de température de 4 K si L sur [ ] par ex. depuis une minuterie externe

NDL

Temperatuurdaling van 4 K bij L op [ ] bijv. via externe tijdschakelaar.

ITA

Abbassamento della temperatura di 4K con L su [ ] ad es. attraverso timer esterno.

DAN

Temperatursænkning på 4 K ved L på [ ] f.eks. ved hjælp af eksternt kontakttur.

NOR

Temperatursenkning på 4 K ved L på [ ] f.eks. via et eksternt koblingsur.

SWE

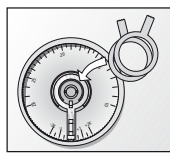
Temperatursänkning på 4 K vid drift [ ] t.ex.. över extern tidströmställare.

FIN

Lämpötilan lasku 4K:n verran kohdassa L kohtaan [ ] esim. ulkoisen kytkentäkellon kautta.

RUS

Понижение температуры с 4K когда L (фаса) на [ ] н.нр. через внешние переключательные часы (таймер)



**(DEU)** Bereichseingrenzung individuell wählbar

**(FRA)** Limitation de zone individuellement réglable

**(ITA)** Limitazione della gamma impostabile in base alle specifiche esigenze

**(NOR)** Områdeavgrensning kan velges individuelt

**(FIN)** Aluerajoitus valittavissa yksilöllisesti

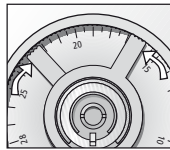
**(ENG)** Range limitation may be selected individually

**(NDL)** Bereikbeperving individueel instelbaar

**(DAN)** Områdebegrænsning kan vælges individuelt

**(SWE)** Individuellt valbar

**(RUS)** Индивидуальный выбор ограничения радиуса действия



**(DEU)** Anzeige für aktiven Schaltausgang. Leuchten signalisiert „HEIZEN“

**(FRA)** Affichage pour la sortie de commutation active. Des LED signalisent le mode «CHAUFFER»

**(ITA)** Spia per uscita di commutazione attiva. Lampeggiamento segnala la modalità "RISCALDARE"

**(NOR)** Indikator for aktiv koblingsutgang. Lys indikerer modusen «OPPVARMING»

**(FIN)** Aktiivisen kytkentäpäätteen näyttö. Valon palaminen signalisoi moodia „LÄMMITYS“

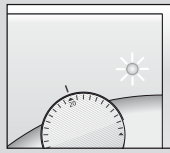
**(ENG)** Indicator for active switching output. Light indicates "HEATING" mode.

**(NDL)** Indicator voor actieve schakeluitgang. Aan signaleert de modus „VERWARMEN“

**(DAN)** Display for aktiv koblingsudgang. Tændt tilstand signalerer „OPVARMNING“

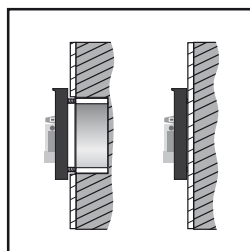
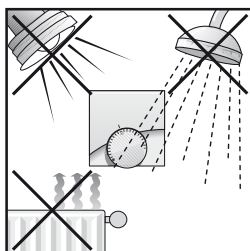
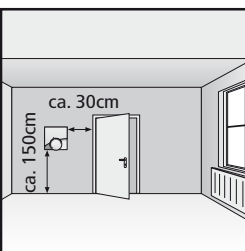
**(SWE)** Indikator för aktiv utgång. Lampor indikerar läge "UPPVÄRMNING"

**(RUS)** Индикатор для активного выключения выхода Свечение сигнализирует „топить“



optional option en option optioneel opzionale ekstreudstyr valgfritt tilval valinnainen optionально

optional option en option optioneel opzionale ekstreudstyr valgfritt tilval valinnainen optionально



**(DEU)** Dieser Regler ist nur zur Montage auf nichtleitfähigem Untergrund geeignet.

**(ENG)** This thermostat is suitable only for installation on non-conductive materials.

**(FRA)** Ce régulateur est seulement prévu pour un montage sur un fond non conducteur.

**(NDL)** Deze regelaar is alleen geschikt voor montage op niet geleidende ondergrond.

**(ITA)** Il presente termoregolatore è adatto soltanto per il montaggio su una base non conduttiva.

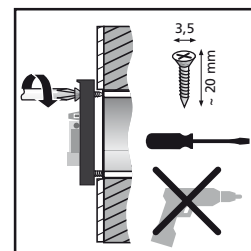
**(DAN)** Denne regulator er kun egnet til montering på ikke-ledende underlag.

**(NOR)** Regulatoren må kun monteres på ikke-ledende underlag.

**(SWE)** Denna termostat får endast monteras på icke-ledande underlag.

**(FIN)** Tämä säädin sopii asennettavaksi ainoastaan ei-johtavalle alustalle.

**(RUS)** Термостат пригоден для монтажа только на не проводящей ток поверхности.



<p><b>(DEU)</b></p> <p><b>Technische Daten</b></p> <p>Betriebsspannung 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Ausgangsstrom 230 V: 1,8 A/AC - Relaiskontakt 24 V: 5 x <math>\square</math> à 3 W - Triac-Ausgang, nur für ohmsche Lasten</p> <p>Temperatureinstellbereich ca. 10°C bis 28°C</p> <p>Betriebsanzeige(optional) LED für Anzeige Heizen 0 bis +50°C</p> <p>Agarntempäratüür -25°C bis +65°C</p> <p>relative Luftfeuchte max. 80% nicht kondensierend</p> <p>Schutzgrad IP 30</p> <p>Schutzklasse 230 V: II 24 V: III</p> <p>CE-Konformität nach Abmessungen (in mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(FRA)</b></p> <p><b>Spécifications techniques</b></p> <p>Tension de service 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Courant de sortie 230 VÉ: 1,8 A/AC - contact de relais 24 VÉ: 5 x <math>\square</math> à 3 W - sortie triac, seul pour charge ohmique</p> <p>Réglage de température env. 10°C à 28°C</p> <p>Affichage service (optionel) LED pour affichage chauffer 0 bis +50°C</p> <p>Température d'entrepasage -25°C à +65°C</p> <p>Humidité relative de l'air max. 80% non condensant</p> <p>Degré de protection IP 30</p> <p>Catégorie de protection 230 VÉ: II 24 VÉ: III</p> <p>Conformité CE selon Dimensions (en mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(ITA)</b></p> <p><b>Dati tecnici</b></p> <p>Tensione d'esercizio 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Corrente di uscita 230 V: 1,8 A/AC - Contatto relè 24 V: 5 x <math>\square</math> a 3 W - uscita Triac, solo per carichi resistivi</p> <p>Gamma di regolazione della temperatura da 10°C a 28°C circa</p> <p>Spia per lo stato operativo (optionale) LED per l'indicazione di RISCALDARE</p> <p>Gamma di temperatura d'esercizio da 0 a +50°C</p> <p>Temperatura di stoccaggio da -25°C a +65°C</p> <p>Umidità relativa dell'aria max. 80% non condensante</p> <p>Grado di protezione IP 30</p> <p>Classe di protezione 230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>Conformità CE secondo Dimensioni (in mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(NOR)</b></p> <p><b>Tekniske data</b></p> <p>Driftspenning 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Utgangsström 230 V: 1,8 A/AC - Relékontakt 24 V: 5 x <math>\square</math> à 3 W - Triac-utgang, kun for ohmske laster</p> <p>Justeringsområde ca. 10°C til 28°C</p> <p>Driftsindikator (valgfritt) LED for indikering av oppvarming</p> <p>Drifttemperaturområde 0 til +50°C</p> <p>Lagringstemperatur -25°C til +65°C</p> <p>Relativ luftfuktighet maks. 80% ikke kondenserende</p> <p>Beskyttelsesgrad IP 30</p> <p>CE-samsvar i h.t. Mål (mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(SWE)</b></p> <p><b>Tekniska data</b></p> <p>Driftspänning 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Utström 230 V: 1,8 A/AC - reläkontakt 24 V: 5 x <math>\square</math> à 3 W - Triac-utgång, endast för resistiva laster</p> <p>Temperaturintervall ca. 10°C till 28°C</p> <p>Driftsindikatorer (tillval) Lysdiod för uppvärmningsindikator</p> <p>Drifttemperaturområde 0 till +50°C</p> <p>Förvaringstemperatur -25°C till +65°C</p> <p>Relativ luftfuktighet max 80% icke kondenserande</p> <p>Skyddsgrad IP 30</p> <p>230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE- märkt enligt Mått (i mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(FIN)</b></p> <p><b>Tekniset tiedot</b></p> <p>Toimitinjännite 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Lähtövirta 230 V: 1,8 A/AC - Relekontakti 24 V: 5 x <math>\square</math> à 3 W - Triakki-päätte, vain resistiivisiä kuormia varten</p> <p>Lämpötilan säätöalue n. 10°C -- 28°C</p> <p>Toimitinjännite (valinnainen) LED näyttölämmitys</p> <p>Toimitinjännitealue 0 -- +50°C</p> <p>Varastointilämpötila -25°C -- +65°C</p> <p>Suhtellinen ilmankosteus enint. 80% ei kondensoitava</p> <p>Suoja-aste IP 30</p> <p>Suojaoluokka 230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE-yhtäjätyvitys Mitat (mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(ENG)</b></p> <p><b>Technical data</b></p> <p>Operating voltage 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Output current 230 V: 1.8 A/AC - Relay contact 24 V: 5 x <math>\square</math> of 3 W each - Triac output, for ohmic loads only</p> <p>Temperature setting range approx. 10°C to 28°C</p> <p>Operating status indicator (option) LED as heating indicator</p> <p>Operating temperature range 0 to +50°C</p> <p>Storage temperature -25°C to +65°C</p> <p>Relative humidity 80% max. not condensing</p> <p>Degree of protection IP 30</p> <p>Protection class 230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE conformity according to Dimensions (in mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(NDL)</b></p> <p><b>Technische gegevens</b></p> <p>Bedrijfsvoeding 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Uitgangsstrom 230 V: 1,8 A/AC - relaiscontact 24 V: 5 x <math>\square</math> à 3 W - Triac-uitgang, alleen voor resistieve lasten</p> <p>Temperatuurstelling ca. 10°C tot 28°C</p> <p>Controlerlamp (optioneel) LED voor verwarmingsindicatie</p> <p>Bedrijfstemperatuurbereik 0 tot +50°C</p> <p>Opslagtemperatuur -25°C tot +65°C</p> <p>Relatieve luchtvochtigheid max. 80% niet condensierend</p> <p>Veiligheidsniveau IP 30</p> <p>Veiligheidsklasse 230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE-conformiteit volgens Afmetingen (in mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(DAN)</b></p> <p><b>Tekniske data</b></p> <p>Driftsspænding 230 V: ±10% 24 V: -10%... +20%</p> <p>Udgangsström 230 V: 1,8 A/AC - reläkontakt 24 V: 5 x <math>\square</math> a 3 W - triac-udgang, kun til ohmske belastninger</p> <p>Temperaturindstillingsområde ca. 10°C til 28°C</p> <p>Driftsdisplay (ekstreudstyr) LED til visning af opvarmning</p> <p>Driftstemperaturområde 0 til +50°C</p> <p>Förvaringstemperatur -25°C til +65°C</p> <p>Relativ luftfugtighed maks. 80% ikke kondenserende</p> <p>Beskyttelsesklasse IP 30</p> <p>230 V: II 24 V: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE-konformitet i.h.t. Mål (i mm) 78 x 78 x 26</p>	<p><b>(RUS)</b></p> <p><b>Технические данные</b></p> <p>Рабочее напряжение 230В: ±10% 24В: -10%...+20%</p> <p>Выходной ток 230В: 1,8А/АС - реленый контакт 24В: макс. 5х <math>\square</math> à 3Вт</p> <p>Темп. радиус действия для включения активной нагрузки прибл. с 10°C до 28°C</p> <p>Показание действия диапазон темп. действия 0 до +50°C</p> <p>Темп. складирования с -25°C до +65°C</p> <p>Относительная влажность макс. 80% бес конденсации</p> <p>Степень защиты IP30</p> <p>230В: II 24В: III</p> <p>EN 60730</p> <p>CE-Соформность Размеры 78x78x26 мм</p>
---	--	---	--	---	--	---	---	---	--